

El empobrecimiento léxico en el cine: *Star Wars* a través del tiempo

María de los Llanos Picazo Iniesta¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.83>

Recibido: 04/09/2024 / Aceptado: 29/11/2024



Resumen

El presente artículo analiza la evolución del léxico español en el doblaje de los *Episodios VI, III y IX* de la saga y su afección por parte del *empobrecimiento léxico* en el cine contemporáneo. Desde una perspectiva lingüística interdisciplinar, se realiza un análisis comparativo de elementos coloquiales, cultos y tecnicismos extraídos del registro del doblaje de cada una de las películas. Las conclusiones de este estudio ofrecen una perspectiva única sobre el papel del lenguaje en el cine, invitando a la reflexión sobre la importancia de conservar la riqueza lingüística en campos tan influyentes como son los medios de comunicación y el cine.

Palabras clave: empobrecimiento léxico; cine; *Star Wars*; análisis lingüístico; evolución del lenguaje.

The lexical impoverishment in film: *Star Wars* through time

Abstract

This project examines the evolution of the Spanish lexicon in the dubbing of Episodes VI, III and IX of the *Star Wars* films and its impact on contemporary cinema due to lexical impoverishment. Through an interdisciplinary linguistic approach, a comparative analysis of colloquial elements, cultural references, and technical terminology extracted from the dubbing record of each film is conducted. The findings of this study provide a unique perspective on the role of language in cinema, prompting reflection on the significance of preserving linguistic richness in influential fields such as media and cinema.

Keywords: lexical impoverishment; cinema; *Star Wars*; linguistic analysis; language evolution.

¹ Universidad Nebrija (España), mariallanospicazo@gmail.com

Sumario. 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. Introducción al *empobrecimiento léxico*. 2.1.1. Definición del problema. 2.1.2. El empobrecimiento léxico en la sociedad. 2.2. El cine de *Star Wars* como elemento social. 2.2.1. El universo de *Star Wars* o *La Guerra de las Galaxias*. 2.2.2. El léxico y la comunicación en el universo de *Star Wars*. 2.2.3. *Star Wars* a partir de otras disciplinas lingüísticas. 3. Metodología. 3.1. Estudio documental de las muestras seleccionadas. 3.2. Selección de películas y muestra para el análisis. 3.3. Recopilación y análisis del corpus léxico representativo. 4. Presentación y análisis de datos. 4.1. Presentación de la muestra. 4.2. Descripción de la muestra. 4.2.1. Ambiente coloquial en el espacio. 4.2.2. Nos volvemos cultos. 4.2.3. La jerga de las galaxias en guerra. 4.2.4. La fraseología o el uso de construcciones léxicas. 4.2.5. Hablemos de pragmática. 5. Conclusiones. 6. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

En 1977 se estrenó la primera película de una saga que cautivaría a audiencias de todas las edades y culturas, *Star Wars* o *La Guerra de las Galaxias*. La franquicia se ha convertido en un auténtico fenómeno cultural que todavía hoy triunfa entre la población. A causa de su triunfo, más allá de los efectos especiales, la narrativa y los elementos cinematográficos, la publicación de las películas a lo largo de cuarenta años permite explorar la lengua y la comunicación desde una perspectiva diacrónica.

El estudio se centrará en los términos coloquiales, cultos y de la jerga propia del mundo creado para las películas. Además, también se tendrán en cuenta rasgos propios de la fraseología y la pragmática, pues son significativos a la hora de valorar el posible *empobrecimiento léxico*.

En este sentido, el presente artículo se estructura en diversos apartados que abordan desde una revisión teórica del tema hasta el registro y estudio de datos extraídos de las películas de *Star Wars*. A través de este análisis, se espera contribuir al tema aportando una visión del *empobrecimiento léxico* en el cine a través del paso del tiempo.

2. Marco teórico

En el ámbito de las variedades de la lengua, la visión diacrónica proporciona información de gran interés para diversas disciplinas, pues es inviable concebir una lengua sin tener en cuenta a la sociedad.

A la hora de elaborar el estudio, se tendrán en cuenta diferentes disciplinas lingüísticas. Por un lado, por tratarse de narrativa audiovisual, se tendrán en cuenta los principales estudios de narratología y trabajos a partir de la observación de la influencia del cine en la sociedad. Además, como se trata de comunicación, es necesario tener presente diversos estudios de pragmática y psicolingüística.

2.1. Introducción al *empobrecimiento léxico*

2.1.1. Definición del problema

El fenómeno de *empobrecimiento* se refiere a la pérdida de la riqueza y el término léxico nos lleva a la lengua. Por tanto, se puede definir *empobrecimiento léxico* como el uso reiterado y excesivo de los mismos vocablos para expresar ideas diferentes causado por la limitación de vocabulario, el uso pobre de tiempos verbales, la reducción de sutilezas lingüísticas y la disminución de fraseología de un tiempo a esta parte (FundéuRAE, 2022).

2.1.2. *El empobrecimiento léxico en la sociedad*

Los cambios que se producen en la sociedad se ven reflejados en la lengua y en la comunicación. Este hecho pone en peligro la variedad de palabras y matices que abundan en el español.

Los medios de comunicación tienen una gran responsabilidad para con la sociedad sobre la divulgación del patrimonio léxico, pero «los medios de comunicación no pretenden difundir cultura, sino llegar al mayor público posible, para lo que empobrecen el idioma» (Tovar, 2023). El siglo XXI ha traído una gran proliferación de redes sociales y el predominio de la comunicación digital como manera de expresión. Como consecuencia de este florecimiento, y de la monetización de los *clicks*, se utilizan herramientas de captación relacionadas con el *empobrecimiento del léxico*, bien por laconismo, bien por pleonismo.

Hay un uso cada vez más habitual de mensajes cortos, de emoticonos y abreviaturas que perjudican al uso de palabras técnicas y específicas para la eficiencia y economía del lenguaje, lo que también contribuye a su *empobrecimiento léxico*.

Desde las ciencias de la traducción, hace tiempo que hablan de este fenómeno. A partir de la comparativa de corpus, se pueden estudiar las pérdidas léxicas que se dan cuando los traductores eligen una variante que derive en la pérdida de matices cuando no hay opción (Pešková, 2019). Esto se agrava cuando se trata de traductores automáticos, pues estos tienden a seleccionar el término más común sin tener en cuenta el contexto (Espinosa, 2023).

2.2. El cine de *Star Wars* como elemento social

Los medios de comunicación se convierten en transmisores de cultura, por lo que el cine también es una muestra cultural y social. Además, se suma que cuentan con un gran atractivo (Pardo, 2001).

Teniendo en cuenta la influencia del cine en la sociedad, el cine es un indicador más de los cambios socioculturales. Por un lado, hay bibliografía que trata la relación causal entre películas y actitudes colectivas, sin unanimidad en las conclusiones. Otro punto de vista es la consideración del cine como un fenómeno que configura identidades culturales. (Pardo, 1998). Siguiendo la estela que dice que las películas tienen una poderosa influencia en la sociedad, se considera que también son el reflejo de esta y que el cine es un lugar más donde se pueden encontrar las corrientes comunicativas del momento.

2.2.1. *El universo de Star Wars o La Guerra de las Galaxias*

El origen de la saga data de los años 70, cuando George Lucas creó el universo y se publicó la primera de las trilogías que presentaban a unos personajes que vivían en una galaxia ficticia donde hay elementos como *La Fuerza* y *El Lado Oscuro*, fuerzas empleadas por los *jedi* y los *sith*, respectivamente. Estos personajes son contrarios y representan valores antónimos o, al menos, incompatibles.

Las nueve películas que componen la saga principal cuentan las vivencias de la familia Skywalker, cuyos integrantes son capaces de percibir *La Fuerza* y adquirir habilidades extraordinarias. Los *jedis* utilizan *la fuerza* a través de emociones como la bondad, la humildad y el compañerismo. En cambio, los *siths*, desde *el lado oscuro*, se sirven de *la fuerza* a través de la ira, el rencor y la traición.

Otro aspecto importante es la situación sociopolítica, que aparece también dividida en dos bandos marcados por las dos corrientes, el de los *jedi*, el lado de la luz, y el de los *sith*, el de la oscuridad. El Imperio Galáctico, dominado por *El Lado Oscuro*, quiere imponer su régimen por la fuerza contra la *Nueva República* y los integrantes de la *Resistencia*.

2.2.2. El léxico y la comunicación en el universo de *Star Wars*

El vocabulario que utilizan refleja aspectos importantes de su personalidad, su origen, su educación y, sobre todo, su evolución dentro de la saga. Aparecen términos que solo utilizan los *jedi*, por ejemplo, lo que nos lleva a conocer información sobre el personaje sin necesidad de que esta aparezca de manera explícita.

El lenguaje también nos ayuda a establecer contexto, a crear atmósfera y a situar al espectador en un momento y lugar tan especial como es el caso de las películas de *Star Wars*. Se deben tener en cuenta los cambios en su dirección y producción, pues George Lucas creó un universo que fue continuado por otras personas e, inevitablemente, se ha visto reflejado en el uso de la lengua y la comunicación dentro de la gran pantalla.

La saga cuenta con un vocabulario específico que, acompañado de la imagen, lo hace reconocible por toda persona que haya visualizado alguna entrega. Entre los términos propios, a modo de ejemplo, destacan: *jedi*, *sith*, *la fuerza*, *el lado oscuro*, entre otros.

2.2.3. *Star Wars* a partir de otras disciplinas lingüísticas

Narratología

En este punto conviene tener en cuenta las diversas disciplinas de la lengua. Resulta interesante incluir la ciencia de los géneros literarios y, especialmente, el análisis de la estructura narrativa de las películas de *Star Wars* a partir de los trabajos de Vladimir Propp (Nusz, 2012).

Resulta sencillo aplicar la estructura de Propp a la historia de las películas objeto de este estudio (Berger, 2012). Las funciones de las que habla Propp se reflejan en las historias creadas para las películas, desde la trilogía original hasta la más actual. La estructura se repite, pero surgen cambios significativos, pues el ritmo narrativo aumenta conforme se avanza en la cronología de los largometrajes y esto contribuye a que los diálogos sean más breves y con menos carga contextual.

Pragmática

Al tener en cuenta la narrativa y la pragmática, en el apartado cinematográfico, se establecen dos apartados: por un lado, aparece lo visual; por otro lado, lo literario, bien sea literal o con textos en la pantalla.

En *La comunicación: Lengua, cognición y sociedad* (Escandell, 2014) se muestra la necesidad de tener en cuenta que el conocimiento que se asocia al código no es suficiente para explicar lo que se transmite. Si se tienen en cuenta los elementos implícitos y explícitos, cuanto más información se quiera establecer con el espectador, más código verbal y no verbal se ha de transmitir.

En *Introducción a la pragmática* (Escandell, 2013) se analiza la intención que lleva al emisor a utilizar lo que considere más adecuado a lo que quiere transmitir al destinatario. En el caso de *Star Wars*, el destinatario es un público joven con gusto por la ciencia ficción de aventuras clásicas con actualizaciones futuristas y elementos fantásticos.

Psicolingüística

A través de esta disciplina, se puede ver cómo se aprende el léxico. Este aspecto es muy necesario para poder crear un universo en los espectadores como lo hizo George Lucas, pues es una herramienta de influencia más.

En este caso, se debe tener en cuenta la interpretación que trata en sentido inverso la teoría de Piaget (Vigotsky, 2020). La teoría se podría resumir en que la confluencia de pensamiento y lenguaje, cuando se toma conciencia y lo utiliza para buscar soluciones mientras se conoce el mundo, se convierte en pensamiento verbal y se asimila.

Por otro lado, el aprendizaje de nuevo léxico va ligado a diferentes mecanismos como la repetición secuenciada en el tiempo, el aprendizaje en el contexto de uso y la necesidad de utilizar lo aprendido (Colomer y Camps, 1996). De esta manera, al pertenecer a un universo completo se produce el aprendizaje y la asimilación de vocabulario.

3. Metodología

3.1. Estudio documental de las muestras seleccionadas

En primer lugar, se elaborará un corpus diversificado que incluirá transcripciones de intervenciones relevantes de la saga. Para llevar a cabo la selección de la muestra, se ha tenido en cuenta que se trate de una saga que haya permanecido a lo largo de las décadas y que haya buscado adaptarse a las nuevas generaciones.

3.2. Selección de películas y muestra para el análisis

La elección de la muestra se ha realizado teniendo presente que se trata de una saga que pretende influir en un determinado grupo social, con una determinada edad, con un determinado trasfondo cultural. La elección está motivada por su larga extensión en el tiempo, pues abarca películas desde los años 70 hasta la actualidad.

La colección está dividida en tres trilogías y se ha seleccionado un ejemplar de cada una de ellas por estar elaboradas en épocas diferentes:

- *Star Wars: Episodio VI - El retorno del Jedi* (1983)

- *Star Wars: Episodio III - La venganza de los Sith* (2005)
- *Star Wars: Episodio IX - El ascenso de Skywalker* (2019)

Se elaborará un corpus diversificado que incluirá transcripciones de intervenciones relevantes de la saga seleccionada. Se tendrá en cuenta tanto el léxico como algunas expresiones para llevar a cabo un análisis sobre su evolución y comprobar si, en este caso, se puede hablar de *empobrecimiento léxico* como apuntan desde diversos ámbitos.

3.3. Recopilación y análisis del corpus léxico representativo

Una vez seleccionada la muestra para el análisis del léxico, se identificarán términos particulares, jergas e, incluso, neologismos de la saga. Se realizará un estudio cualitativo de la muestra obtenida para identificar posibles cambios a lo largo del tiempo dentro de la saga, así como las razones o influencias.

Para llevar a cabo este análisis, se utilizará, entre otros, el *Diccionario de uso de la Lengua Española* de María Moliner y se tendrá en cuenta la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011). También se tendrá en cuenta también el CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) para realizar una valoración sobre los usos actuales de los términos seleccionados.

En resumen, se llevará a cabo un análisis con enfoque mixto, lo que permite obtener una comprensión más compleja y profunda.

4. Presentación y análisis de datos

4.1. Presentación de la muestra

La muestra se ha llevado a cabo a partir de la visualización de las tres películas y, de manera simultánea, se ha llevado a cabo un registro de las intervenciones llevadas a cabo según el doblaje al español de España. Además, se ha evitado la repetición de términos y expresiones para omitir la redundancia y facilitar la lectura del trabajo.

4.2. Descripción de la muestra

El análisis se centró en los diálogos completos de las tres películas seleccionadas, sumando un total de unas 20.000 palabras. Los guiones del doblaje al castellano se transcribieron centrándose exclusivamente en las intervenciones de los personajes. Además, esta muestra, se ha limpiado de redundancias y repeticiones de términos para facilitar la lectura de datos.

4.2.1. Ambiente coloquial en el espacio

En una conversación coloquial y distendida tendrán lugar expresiones y léxico propio de registro informal, familiar o dialectal de la lengua. En este apartado se han recopilado expresiones y términos coloquiales de cada una de las películas.

Episodio VI (1983)
¡Apunta eso hacia otro sitio!
¡Cálmate!
¡Espérame!
¡Es una trampa!
¡Oh, qué asco!
¡Vámonos!
¿Entiendes algo de lo que dicen?
¿Estás seguro?
¿Qué es lo que ha dicho?
¿Qué pasa?
Ahora formamos parte de la tribu.
Bonito trabajo, genial, genial.
Buena idea.
Buenos trabajadores.
Cacharro.
Cuidado.
Déjame.
Díselo.
Es inevitable.
Es mi hermano.
Estamos condenados.
Esto no me huele bien.
Fabuloso.
Genial, genial.
Lo sé.
Malvado y cruel.
Más vale ayuda menuda que ninguna.
Me equivoqué.
No lo sé.
No lo toques.
No sabía que necesitaban a alguien.
No te pongas nervioso.
No tendremos otra oportunidad.
Nunca estés tan seguro.
Obstinado cabezudo.
Pero estos son mis amigos.
Recuerde.
Si te dijera la mitad de las cosas...
Sí, espera.
Siempre pensando con el estómago.
Te quiero.
Tengo la ligera impresión.
Testarudo.
Tienes razón.
Toda la fiestecita se nos irá abajo.
Tranquilizaos.
Tú le quieres, ¿verdad?
Vaya, fíjate en él.
Ya lo has hecho.

Tabla 1. Términos coloquiales en *Episodio VI*. Fuente: Elaboración propia.

En el *Episodio VI* destaca que un gran número de los términos considerados coloquiales son términos propios del registro estándar, pero realizados en un momento en el que predomina cierta relación personal íntima.

<i>Episodio III (2005)</i>
¡Corre!
¡Fuego!
¡Majestad, por aquí!
¿bebes?
¿Habéis encontrado?
¿No vienes, maestro?
¿Palpatine cree que Grievous está en Utapau?
¿Qué pasa? los escudos siguen levantados.
¿se encuentra bien?
a toda potencia, activa los propulsores inversos.
A ver si encontramos algo en el hangar que aún podamos pilotar.
Abarcar un punto de vista más amplio.
Accionar la trampa.
Ah, no, tengo un mal presentimiento.
ahí tenemos.
Ahora vamos a divertirnos.
Al exilio me veo obligado.
Aléjate, has hecho todo lo que podías.
Creo que no.
De acuerdo estoy.
Debemos actuar.
déjales pasar, Anakin.
Dime, ¿cuántos <i>jedi</i> han sobrevivido?
Dime, ¿has oído hablar de la tragedia de Darth Vages el Sabio?
Escoria <i>Jedi</i> .
escuadrón a mi cola.
Esperemos que el maestro Kenobi sepa dar la talla.
esto será muy sencillo.
Gran aterrizaje.
han pasado de largo, ahí vuelven.
He oído que un nuevo aprendiz tenéis.
Id hacia el este.
La misión: Rescata al canciller de la nave de mando, se agotan los recursos.
Lo intentarás.
Los tengo encima.
me han dado.
Me han inutilizado los controles.
Me preocuparía la sabiduría colectiva del consejo <i>Jedi</i> .
misiles, sube.
Muy bien, allí estaré.
Ni la política, ni las conspiraciones ni la guerra.
No lo comprendo.
No lo pierdas.
No lo puedo soportar.
No pienso irme sin ti, maestro.
No tardaré en descubrir.
novena, no décima.
Páselo.
Quitádmelos de mi lado.
Refresquemos tus primeras lecciones.
Robots: ahí están, a por ellos.

Tarde, salta.
Tenemos una misión.
Toda esta operación fue idea tuya.
Tu sabiduría es muy grande.
Volar es para droides.
Ya los veo, droides zumbadores.

Tabla 2. Términos coloquiales en *Episodio III*.
Fuente: Elaboración propia.

En el *Episodio III* aumenta el número de términos coloquiales con respecto a la película más antigua analizada en el estudio. En este caso, las relaciones se vuelven más pasionales y eso se refleja en los términos utilizados.

<i>Episodio IX (2019)</i>
¡Adivínalo!
¡Agarraos!
¡Eh, chaval!
¡Fíjate!
¡Hola!
¡Perdón!
¡Por fin!
¡Qué locura!
¡Vamos!
¿Cómo que no la has visto?
¿Cuál es el mensaje?
¿Cuál es la salida?
¿Dónde estás?
¿Estás bien?
¿Estás segura?
¿Hemos contactado con el espía, si o no?
¿Juegas o qué?
¿Lo tienes?
¿Los hemos despistado?
¿Me has tirado un árbol encima?
¿No vamos a ir a arreglarlo nosotros?
¿Por qué nos ayudas?
¿Qué ha pasado?
¿Qué hace Ray?
¿Qué hacemos?
¿Qué lugar es este?
¿Qué ocurre?
¿Qué pasa?
¿Qué quieres? ¿Meterte en mi cabeza?
¿Queda cerca?
¿Te has cargado los dos alternadores?
Ahora vuelan.
Cuesta encontrarte.
Cuesta librarse de ti.
Deberías haber estado allí con nosotros.
Dime qué ha pasado.
Empiezo a pensar que es imposible.
Es imposible volar con esa chatarra.
Es irónico.
Espera, ¿nos lo creemos?
Estamos acabados.
Estás de mal humor.

Hace trampas.
Hay tantas cosas que quiero decirle.
Lo reventaré.
Lo siento mucho.
Malas noticias.
Malas noticias, eso es lo que pasa.
No es la de siempre.
No estoy muy centrada.
No gracias, no gracias.
No hay espía.
No he acabado el entrenamiento, me he distraído.
No lo hagas.
No quiero saber quién ha hecho esos túneles.
No se puede hacer eso con el Halcón.
No tienes nada.
Nos vamos a freír vivos.
Sabes que quiero estar allí.
Se acerca un destructor.
Se valiente.
Serpientes, serpientes, serpientes.
Soltad las armas.
Ten paciencia.
Tienes 250 años, claro que juegas mejor.
Tú le mataste (leísmo).

Tabla 3. Términos coloquiales en *Episodio IX*.
Fuente: Elaboración propia.

En el *Episodio IX*, la más actual, hay un aumento considerable en el uso de términos coloquiales con respecto a las otras dos películas analizadas. Además, cabe destacar que, en este caso sí hay ejemplos de términos propios del lenguaje coloquial como *Hola* o *chirria*.

4.2.2. *Nos volvemos cultos*

En este apartado, se han registrado términos procedentes de las lenguas clásicas y que se usan en el ámbito formal o específico. Estas palabras tienen la característica de que, en su paso al español, han sufrido solo aquellos cambios requeridos para la adaptación a nuestra lengua o por necesidades de derivación.

<i>Episodio VI (1983)</i>	<i>Episodio III (2005)</i>	<i>Episodio IX (2019)</i>
<i>Absorción</i>	<i>Alterar</i>	<i>Aliado</i>
<i>Agresividad</i>	<i>Cabezudo</i>	<i>Amigos</i>
<i>Androide</i>	<i>Cabina</i>	<i>Basurero</i>
<i>audiencias</i>	<i>Calma</i>	<i>Cámaras</i>
<i>Ballesta</i>	<i>Cámaras</i>	<i>Capitán</i>
<i>Cabezudo</i>	<i>Cicatrices</i>	<i>Cárcel</i>
<i>Comandante</i>	<i>Concentrar</i>	<i>Colonias</i>
<i>Compasión</i>	<i>Confiar</i>	<i>Comandante</i>
<i>Compasión</i>	<i>Congreso</i>	<i>Corazón</i>
<i>Comunicación</i>	<i>Consejo</i>	<i>Costa</i>
<i>Conexión</i>	<i>Decisión</i>	<i>Criminal</i>
<i>Conflicto</i>	<i>Deformidades</i>	<i>Desierto</i>

<i>Confrontación</i>	<i>Desconectarse</i>	<i>Destructor</i>
<i>Contacto</i>	<i>Despreciar</i>	<i>Emperador</i>
<i>Deflector</i>	<i>Diplomática</i>	<i>Emperatriz</i>
<i>Desafortunado</i>	<i>Distraídos</i>	<i>Escoria</i>
<i>Desintegrar</i>	<i>Emboscada</i>	<i>Estrella</i>
<i>Destino</i>	<i>Espantoso</i>	<i>Fosa</i>
<i>Dignos</i>	<i>Estabilidad</i>	<i>Incursión</i>
<i>Divina</i>	<i>Extinción</i>	<i>Invasión</i>
<i>Efecto</i>	<i>Extorsión</i>	<i>Láseres</i>
<i>Estómago</i>	<i>Frustrada</i>	<i>Luna</i>
<i>Excelencia</i>	<i>Generador</i>	<i>Medallón</i>
<i>Explosión</i>	<i>Incivilizado</i>	<i>Memoria</i>
<i>Familia</i>	<i>Inmediata</i>	<i>Mundo</i>
<i>Fase</i>	<i>Juicio</i>	<i>Nieve</i>
<i>Flota</i>	<i>Mente</i>	<i>Principio</i>
<i>Furia</i>	<i>Misiles</i>	<i>Recompensa</i>
<i>Generador</i>	<i>Negociador</i>	<i>Reiniciar</i>
<i>Hermana</i>	<i>Órbita</i>	<i>Relaciones</i>
<i>Hiperespacio</i>	<i>Oscuro</i>	<i>Salud</i>
<i>Ilustrísimo</i>	<i>Percepción</i>	<i>Sistema</i>
<i>Inexorable</i>	<i>Perturbador</i>	<i>Torre</i>
<i>Influencia</i>	<i>Potencia</i>	<i>Voces</i>
<i>Inminente</i>	<i>Propulsor</i>	
<i>Intensificar</i>	<i>Rapidez</i>	
<i>Invasión</i>	<i>Santuario</i>	
<i>Liberar</i>	<i>senador</i>	
<i>Magnánimo</i>	<i>Sermón</i>	
<i>Majestad</i>	<i>Sesión</i>	
<i>Mano</i>	<i>Solicitud</i>	
<i>Miedo</i>	<i>Tensión</i>	
<i>Odio</i>	<i>Tensión</i>	
<i>Optimista</i>	<i>Traicionar</i>	
<i>Orden</i>	<i>Tranquilo</i>	
<i>Oscuro</i>	<i>Tribunal</i>	
<i>Padre</i>	<i>Valija</i>	
<i>Persecución</i>		
<i>Poder</i>		
<i>Presagio</i>		
<i>Presencia</i>		
<i>Programación</i>		
<i>Punto</i>		
<i>Rebelión</i>		
<i>Recompensa</i>		
<i>Refuerzos</i>		
<i>Regulador</i>		
<i>Rendición</i>		
<i>Resistencia</i>		
<i>Santuario</i>		
<i>Sensores</i>		
<i>Serenísima</i>		
<i>Superestructura</i>		
<i>Torre</i>		

Tabla 4. Términos coloquiales en las películas seleccionadas.
Fuente: Elaboración propia.

El registro se ha llevado a cabo teniendo en cuenta la base grecolatina de los términos. Como resultado, tenemos términos considerados cultos o semicultos según *Diccionario de uso de la Lengua Española* de María Moliner. A través de la tabla, se aprecia un descenso en el uso de este tipo de términos.

4.2.3. La jerga de las galaxias en guerra

La Guerra de las Galaxias abarca todo un diccionario de terminología propia. Su temática se enmarca en un ambiente bélico de ciencia ficción, pero orientado a un público joven. Esta es la causa de que se halle terminología ligada al ejército y la marina, por un lado, pero, por otro, no introduce léxico de la jerga que no pueda ser fácilmente reconocible. Destaca el uso de creación de términos que pasan al español como neologismos como es el caso de *astrodroide* o la simplificación *droide* de *androide*.

Episodio VI (1983)	Episodio III (2005)	Episodio IX (2019)
<i>Ala-A</i>	<i>Alerones</i>	<i>Amo</i>
<i>Ala-X</i>	<i>Aletas</i>	<i>Babu Frik</i>
<i>Almirante</i>	<i>Anakin</i>	<i>Basurero espacial</i>
<i>Almirante Ackbar</i>	<i>Amo</i>	<i>BB-8</i>
<i>Amo</i>	<i>Ascensores</i>	<i>Buscarrutas</i>
<i>Aprendiz</i>	<i>Astrodroide</i>	<i>Caballeros</i>
<i>Barcaza</i>	<i>Atmósfera</i>	<i>Capitán</i>
<i>Base</i>	<i>Boz Pity</i>	<i>Chewbacca</i>
<i>Base rebelde</i>	<i>Casic</i>	<i>Comandante</i>
<i>Blindaje</i>	<i>Cato</i>	<i>Coordenadas</i>
<i>Blindaje deflector</i>	<i>Conde Dooku</i>	<i>Desierto de Pasana</i>
<i>Bosque de Endor</i>	<i>Consejo Jedi</i>	<i>Desierto Prohibido</i>
<i>Caballero</i>	<i>Crucero</i>	<i>Deslizador</i>
<i>Cápsula de escape</i>	<i>Darth</i>	<i>El Halcón Milenario</i>
<i>Carbonita</i>	<i>Darth (Darth Vader)</i>	<i>Emperador Palpatine</i>
<i>Caza (nave)</i>	<i>Darth Palagueis</i>	<i>General</i>
<i>Cazarrecompensas</i>	<i>Emperador</i>	<i>General</i>
<i>Chewbacca</i>	<i>Escuadrón</i>	<i>Han Solo</i>
<i>Chewbacca</i>	<i>Espía</i>	<i>Hangar</i>
<i>Comandante Imperial</i>	<i>Espionaje</i>	<i>Jedi</i>
<i>Comando de asalto</i>	<i>Estabilizadores</i>	<i>Kylo Ren</i>
<i>Cruceros</i>	<i>General</i>	<i>La Fuerza</i>
<i>Destructor Estelar</i>	<i>General Grievous</i>	<i>La Primera Orden</i>
<i>Detonador termal</i>	<i>Hangar</i>	<i>La Resistencia</i>
<i>Deuda</i>	<i>Intervención</i>	<i>Lando Calrissian</i>
<i>Emperador</i>	<i>Lord Sidious</i>	<i>Leia</i>
<i>Endor</i>	<i>Lord Sith</i>	<i>Líder supremo</i>
<i>Espacio</i>	<i>Maestro</i>	<i>Maestra</i>
<i>Espías Bothan</i>	<i>Maestro jedi</i>	<i>Monksgate</i>
<i>Estación de combate</i>	<i>Maestro Yoda</i>	<i>PO (C3-PO)</i>
<i>Estación de combate</i>	<i>Maestro Vos</i>	<i>Primera orden</i>
<i>Estrella de la Muerte</i>	<i>Magnetizar</i>	<i>Prisionero</i>
<i>Flota Rebelde</i>	<i>Midiclodianos</i>	<i>Privilegios de aterrizaje</i>
<i>Flota/ Flota Imperial</i>	<i>Naboo</i>	<i>R2 (R2-D2)</i>

<i>Fortuna</i>	<i>Obi-Wan</i>	<i>Ray</i>
<i>Fosa de Carkoon</i>	<i>Órbita</i>	<i>Redada</i>
<i>Fuerza</i>	<i>Padme</i>	<i>Relaciones públicas cibernéticas humanas</i>
<i>Generador de fuerza</i>	<i>Palpatine</i>	<i>Saltos</i>
<i>General</i>	<i>Pista de aterrizaje</i>	<i>Sistema de Endor</i>
<i>Grupo Oro</i>	<i>Propulsores</i>	<i>Sistema Midiana</i>
<i>Grupo Rojo</i>	<i>R2 (R2-D2)</i>	<i>Sith</i>
<i>Grupo Verde</i>	<i>Salu-Kamai</i>	<i>Snoke</i>
<i>Han Solo</i>	<i>Senador Organa</i>	<i>Soldado de asalto</i>
<i>Jabba el Hutt</i>	<i>Sistema</i>	<i>Starkiller</i>
<i>Jedi</i>	<i>Sistema Mustafar</i>	<i>Velocidad de la luz</i>
<i>Lando Calrissian</i>	<i>Sith</i>	
<i>Lanzadera</i>	<i>Utapau</i>	
<i>Límite</i>		
<i>Lord</i>		
<i>Lord Vader</i>		
<i>Luke Skywalker</i>		
<i>Maestro</i>		
<i>Maestro Yoda</i>		
<i>Mar de las dunas</i>		
<i>Máscara</i>		
<i>Moto Seth</i>		
<i>Nave</i>		
<i>Nave de carga</i>		
<i>Nave espacial</i>		
<i>Nave Seth</i>		
<i>Obi-Wan Kenobi</i>		
<i>Órbita</i>		
<i>Piloto</i>		
<i>R2-D2</i>		
<i>Rankor</i>		
<i>Reactor principal</i>		
<i>Rebelión</i>		
<i>Recompensa</i>		
<i>Sable láser</i>		
<i>Sarlacc</i>		
<i>Señor</i>		
<i>Sistema Dagoban</i>		
<i>Sith</i>		
<i>Soldados de asalto</i>		
<i>Soldados rebeldes</i>		
<i>Superdestructor</i>		
<i>Superestructura</i>		
<i>Tie Fighter</i>		
<i>Tie Interceptor</i>		

Tabla 5. Términos de la jerga de *Star Wars* en las películas seleccionadas.
Fuente: Elaboración propia.

El registro de los términos propios de la jerga propia de la saga *Star Wars* que se ha llevado a cabo muestra cómo disminuyó drásticamente en el paso de la trilogía publicada en primer lugar con respecto a la segunda y tercera. Estas dos últimas muestran un uso semejante de la trilogía, pero se ha de tener en cuenta que tanto en el registro del *Episodio VI* y el *Episodio III* se han tenido en cuenta aquellos términos más especiales y no los propios de la saga completa como sí aparecen en el del *Episodio IX*.

4.2.4. La fraseología o el uso de construcciones léxicas

Se han seleccionado expresiones y construcciones que permiten percibir la riqueza en este campo de cada uno de los largometrajes. Se ha evitado la repetición de construcciones para no caer en la redundancia.

Episodio VI (1983)	
Expresiones	Descripción de las expresiones
Procedan, informen al comandante de que Lord Vader ha llegado en su nave.	Orden para informar al comandante de una llegada importante.
Es un placer inesperado, nos honra con su presencia.	Saludo protocolar.
Puede usted ahorrarse los cumplidos.	Respuesta cortante que rechaza los halagos.
Estoy aquí para que terminen cuanto antes.	Expresión de impaciencia.
Mis hombres están trabajando todo lo que pueden.	Expresión del buen trabajo llevado a cabo por sus hombres.
Nuevas formas para motivarles.	Amenaza de causar daño para que trabajen más.
La nave estará según lo planeado.	Promesa.
Él pide lo imposible, necesito más hombres.	Justificación.
No es tan magnánimo como yo.	Ironía.
Claro que estoy preocupado y tú también deberías estarlo	Expresión de preocupación y advertencia.
Si te dijera la mitad de las cosas que he escuchado de ese Jabba el Hutt, te cortocircuitarías.	Referencia a la reputación de un personaje en un diálogo entre droides.
Ni un solo chiste de cables, hace lo que puede.	Petición de evitar bromas sobre un personaje.
No soporto ver esto	Disgusto o molestia por una situación.
Son buenos trabajadores y os servirán bien.	Descripción de los androides.
Está de acuerdo.	Confirmación de aceptación.
Tú eres un buen piloto.	Elogio.
Con un sí o un no es suficiente.	Indicación de la necesidad de respuestas breves.
No me abandones.	Petición.
Aquí estoy, vuestra gracia.	Respuesta formal ante la solicitud de su presencia.
Usted no puede morir.	Comentario sobre la supuesta inmortalidad de Yoda.
Su compasión será su perdición.	Predicción del futuro.
Tengo un mal presentimiento.	Predicción o expresión de la idea de que algo va mal.
La fuerza está arraigada en tu familia.	Referencia al linaje y su conexión con la Fuerza.
Vamos, salgamos de aquí.	Exhortación a dejar un lugar.

Nos veremos en la flota.	Despido con esperanza de verse después.
No hay nada que ver, yo vivía aquí.	Negación de la importancia de un lugar.
Transmite lo que has aprendido	Instrucción sobre compartir conocimientos y experiencias.
Imaginaciones tuyas.	Negación coloquial de las creencias de una persona.
No te pongas nervioso ahora.	Exhortación a la calma.
Estoy poniendo en peligro la misión, no debí venir.	Lamento.
Estás a punto de descubrir que el miedo es una herramienta para el Emperador.	Advertencia sobre el poder del miedo.
¿Los retengo?	Interrogación para seguir una orden.
No se preocupe, sabemos lo que hay que hacer	Expresión para transmitir tranquilidad y determinación.
Seamos un poco más optimistas.	Expresión de ánimo.
Te dije que te quedaras en la nave.	Se reprende de manera coloquial por no seguir órdenes.
No se preocupe, sabemos lo que hay que hacer.	Expresión de seguridad ante una situación.
Su fracaso es total.	Expresión pesimista de lo negativo de una situación.
Si no quieres convertirte, serás destruido.	Amenaza de las consecuencias de rechazar una oferta.
¡Luke, Luke!	Expresa urgencia ante la presencia de un personaje.
¡Oh, amo Luke!	Expresión de afecto y lealtad.
¡Cielos!	Exclamación de sorpresa, asombro o miedo.
No lo toques.	Orden para tener precaución.
Vamos a pensar en una forma para salir de esto.	Llamada a mantener la calma y buscar soluciones.
Su fracaso es total.	Descripción del resultado negativo.
Lo sé.	Respuesta afirmativa con seguridad y confianza.
Bonito trabajo.	Sarcasmo o ironía.
Siempre pensando con el estómago.	Sarcasmo hacia alguien que piensa siempre en comer.
No creo que sea una feliz idea, caeremos desde muy alto.	Advertencia sobre peligros de una acción propuesta.
¿Puedes coger mi láser?	Petición.
¡Apunta eso a otro sitio!	Advertencia ante un peligro.
No, no ocurrirá nada.	Expresión de tranquilidad.
Dales tu ballesta.	Orden o sugerencia por necesidad.
¿Entiendes algo de lo que dicen?	Metalingüaje sobre la interpretación de otra lengua.
¿Qué les estás diciendo?	
¿Y por qué no utilizas tu divina influencia y nos sacas de este lío?	Sarcasmo y sugerencia de solución con humor.
Eso no sería apropiado.	Rechaza la idea de manera formal.
Está en contra de mi programación personificar a una deidad.	Explicación sobre su negación anterior basada en la limitación de su programación.
Te voy a... No he dicho nada, es un viejo amigo.	Interrupción de una amenaza para justificar su reacción que se puede malinterpretar.
Lo que siempre deseé.	Ironía.
Esto no me huele bien.	Expresión coloquial de preocupación o sospecha sobre situación o evento.
Pagar el precio.	Expresión peyorativa sobre las consecuencias implicadas.
Su alteza real.	Título de respeto. Muestra reverencia.
Pero estos son amigos míos.	Argumento para que se liberen unos personajes.

Presión estabilizada.	Confirmación del estado en situación bélica.
¡Me han alcanzado!	Exclamación de alarma al ser alcanzado en situación bélica.
¡Vamos!	Exhortación coloquial.
¡Qué genial!	Expresión coloquial de entusiasmo.
¡Pero qué magia, amo Luke! Si yo no puedo hacer ninguna.	Confusión de un personaje ante una solicitud inusual.
Subestimas el poder del lado oscuro.	Amenaza por su superioridad.
¿Tú le quieres? ¿Verdad?	Sospecha sobre los sentimientos entre otros personajes.
Padre, yo no te abandonaré.	Expresión de determinación y compromiso.

Tabla 6. Ejemplos fraseológicos del *Episodio VI*.
Fuente: Elaboración propia.

Se han considerado expresiones que muestren la riqueza comunicativa de la película. En ellas se percibe una gran variedad que enriquece la comunicación del largometraje. Se ha de tener en cuenta que, además de una fraseología rica, en la película hay intervenciones en lenguajes inventados que enriquecen la comunicación y la inferencia en el espectador.

Episodio III (2005)	
Expresiones	Descripción de las expresiones
No lo pierdas.	Exhortación para que no pierda algo.
Ahí tenemos.	Expresión coloquial que indica que se ha localizado algo.
Es la que está escoltada.	Descripción coloquial que indica un elemento concreto.
Ya la veo.	Expresión coloquial que indica que se ha encontrado lo que se buscaba.
Esto será muy sencillo.	Expresión coloquial que expresa confianza sobre la facilidad de hacer algo.
Escuadrón a mi cola.	Orden militar para mantener una posición segura.
Astrodroide.	Neologismo con origen etimológico en el griego clásico.
Droide.	Voz acortada de androide para referirse a un robot que puede o no tener forma humana.
Ahora vamos a divertirnos.	Expresión irónica para una amenaza.
Déjales pasar.	Orden.
Los tengo encima.	Expresión coloquial que indica que está siendo atacado.
Quitádmelos de mi...	Expresión coloquial que indica urgencia de ayuda.
Ayudará a ese piloto.	Expresión que indica predisposición para ayudar.
Misiles, sube.	Orden militar escueta.
A toda potencia, activa los propulsores inversos.	Orden militar doble.
Ahora ya son nuestros.	Muestra que algo que estaba fuera de su alcance, ahora lo está.
Volar es para droides.	Expresión de desprecio hacia una habilidad.
Me han dado.	Expresión militar para indicar que se ha recibido daño.
Interceptaron un mensaje en una valija diplomática.	Texto informativo y descriptivo.

Los droides han activado sus generadores principales.	Comunicación de una situación de peligro.
Me necesitarías en esta campaña / Yo también lo creo, aunque me temo que al final será un paseo en balde	Intercambio sobre la preocupación y escepticismo sobre el resultado de la misión.
Adiós, Tatfor. Adión, Chewbacca. De menos os voy a echar.	Despedida que refleja nostalgia y afecto.
Esperemos poder avisar a los <i>jedi</i> antes de que sean víctimas de esta catástrofe.	Revelación de la preocupación y la esperanza de un personaje por prevenir un desastre inminente.
Estuvo aquí Obi-Wan, ¿verdad?	Pregunta que busca reafirmar una idea.
Estoy muy orgulloso de tí.	Transmite sentimiento de orgullo y afecto.
Hemos iniciado nuestro ataque.	Transmite sentido de deber y responsabilidad.
Esperemos que sepa dar la talla.	Expresión de expectativas.
Bueno, está bajo una gran tensión.	Expresión de preocupación.
Cuídate mi cabezudo amigo.	Despedida con expresión de afecto.
¿Hay algo que yo pueda hacer?	Ofrecimiento de cortesía de ayuda.
¡Me siento tan impotente!	Expresión de frustración.
Recibido, un mensaje cifrado hemos.	Información de un suceso en ambiente bélico.
Milady	Voz inglesa que se refiere a un título nobiliario.
Milord	Voz inglesa que se refiere a un título nobiliario.
Vi como cientos de batallones atacaban el Templo <i>Jedi</i> .	Enunciación informativa.

Tabla 7. Ejemplos fraseológicos del *Episodio III*.

Fuente: Elaboración propia.

En el registro del *Episodio III* hay un descenso en la variedad encontrada en el largometraje con respecto a la película más antigua. Además, hay expresiones que muestran una comunicación más visceral.

Episodio IX (2019)	
Expresiones	Descripción de las expresiones
¡Por fin!	Exclamación que indica alivio o satisfacción.
Hola	Saludo informal.
Lo maté a él y te mataré a ti.	Amenaza directa.
Snoke te entrenó bien.	Reconocimiento.
Yo cree a Snoke, yo he sido todas las voces que has oído dentro de tu cabeza	Énfasis por el uso del pronombre y declaración de autoridad, insinuando manipulación.
La Primera Orden solo era el principio, voy a darte mucho más	Promesa.
Morirás antes.	Amenaza.
Ya he muerto anteriormente. El lado oscuro de la fuerza es un camino que aporta facultades que muchos califican como antinaturales.	Reflexión sobre el concepto de muerte en el universo de <i>Star Wars</i> .
Todo, un nuevo imperio.	Promesa.
El poder de la orden final pronto estará listo y será tuyo si haces lo que te pido: asesina a la chica, acaba con los <i>jedi</i> y conviértete en lo que tu abuelo Vader no pudo ser.	Instrucciones para conseguir un objetivo.
¿Y quién es?	Pregunta sobre la identidad de alguien.
¿Juegas o qué? No va a ganarnos siempre.	Expresión de incredulidad o frustración.
Pues por lo que se ve sí.	Respuesta que confirma una afirmación previa.
¿Cómo lo hace?	Pregunta básica sobre un método.

Hace trampas, eso está claro.	Acusación hacia alguien en una situación competitiva.
Es broma, tienes 250 años, claro que juegas mejor.	Expresión que intenta disimular el comentario de ataque hecho anteriormente y broma sobre la evidente pericia que da la experiencia.
¿Arreglada la sobrecarga?	Consulta sobre el estado de un problema.
¡Qué alegría verte!	Saludo con muestras de euforia.
No lo sé, transfiere el mensaje, llévatelo a Leia, deprisa.	Respuesta seguida de instrucción y exhortación.
Blanco fijado.	Expresión militar para indicar que el objetivo está a tiro.
Nos van a freír vivos.	Expresión de preocupación ante una amenaza.
Ya casi está.	Expresión coloquial de la proximidad de la finalización de una tarea.
En eso estaba pensando.	Confirmación de que la acción coincide con pensamientos.
Llévanos de vuelta a la base.	Orden para regresar a un lugar.
Salto a la velocidad de la luz.	Referencia a una acción durante el viaje espacial en la ciencia ficción.
¿Cómo sabes hacer eso?	Pregunta para aprender una habilidad.
¡Agarraos!	Instrucción u orden.
Venid a mí.	Llamada exhortativa para que se unan.
Nunca será una <i>jedi</i> .	Expresión que denota negatividad.
Ten paciencia.	Solicitud de mantener la calma.
Nada es imposible.	Declaración de optimismo irreal.
Voy a seguir entrenando.	Expresión de continuar la práctica.
Cuesta encontrarte.	Expresiones coloquiales sobre la dificultad con el verbo «costar».
Cuesta librarse de ti.	
Yo nunca te he mentado.	Declaración que enfatiza la honestidad.
No es cierto.	Negación simple que desafía una afirmación y refuta su veracidad.
No quiero esto.	Expresión de rechazo.
Tus padres no eran nadie, así lo eligieron para mantenerte a salvo.	Expresión enfática sobre la veracidad de su revelación. Coacción.
Busca en tu memoria.	Instrucción.
Estarás bien aquí, te lo prometo.	Promesa de seguridad.
Llévenselos y elimínenlos.	Órdenes.
¿Sabes por qué el emperador siempre ha querido tu muerte?	Pregunta retórica para hacer una revelación.
Soy el espía, hay poco tiempo.	Declaración y expresión de urgencia.
¿En qué narices pensabas?	Expresión coloquial que denota reproche ante una acción.
Todos dicen que me conocen, pero no me conoce nadie.	Expresión de la discrepancia entre la percepción pública y la realidad.
Nunca tengas miedo de ser quién eres.	Expresión que enfatiza la importancia de la autenticidad y la autoaceptación.
Adiós, querida princesa.	Expresión de respeto para la despedida de alguien que ha muerto.
La Fuerza te rodea, deja que te guíe, como nos guío a nosotros.	Expresión que muestra la creencia en un poder superior y ofrece apoyo.
¡Lo hemos conseguido!	Expresión de celebración o triunfo.
La rueda chirría.	Uso de voz coloquial en ámbito técnico.
¡Eh, chaval!	Llamada de atención coloquial.
¿Nosotros contra esos trastos?	Pregunta retórica y redundante para introducir una idea peyorativa.

¿Quién es esta?	Pregunta con tono de desprecio.
A mí no me ha nombrado, señor, pero estoy bien.	Reproche.
Casi morimos y nos andamos con secretitos.	Sarcasmo con reproche.

Tabla 8. Ejemplos fraseológicos del *Episodio IX*.

Fuente: Elaboración propia.

En el registro de esta película destacan las expresiones en tono de reproche, llegando a ser hirientes en alguno de los casos. Este tipo de comunicación no se da en las otras películas analizadas.

4.2.5. Hablemos de pragmática

La saga permite un análisis pragmático en el que se aprecian los cambios en los usos comunicativos a lo largo del tiempo. El siguiente análisis abordará los tipos de intervenciones en cada película, considerando las jerarquías presentes, las relaciones entre personajes, la expresión de emociones y los actos de habla involucrados.

Episodio VI: El retorno del jedi

En primer lugar, las jerarquías se establecen según los rangos y relaciones que hay entre los personajes entre los datos seleccionados como significativos (Tabla 6). Las relaciones que se muestran son, de manera general, de tres tipos: diferentes rangos militares, amigos y enfrentamientos.

Por un lado, hay muestras de jerarquía social a través de expresiones como *su alteza* cuando se refieren a la Princesa Leia o a Jabba el Hutt en un ambiente laboral o protocolario. También se muestra a un personaje androide, C3PO, que se define como Relaciones Públicas Cibernéticas Humanas y, por tanto, cumple las normas de protocolo. Este cumplimiento llega a estar fuera de lugar en situaciones que no requieren la corrección protocolar. En cambio, cuando se dirige a su amigo robot R2D2, deja de usar el registro formal, llegando a hacer comentarios peyorativos sobre su compañero como *obstinado cabezudo*.

Por otro lado, el uso de la segunda persona de cortesía es abundante y esto aporta riqueza y valor a la hora de que el espectador sitúe las relaciones y las jerarquías. Aparece el uso de la segunda persona de cortesía en el comienzo de la relación amorosa entre Han Solo y Leia. En cambio, también hay una ruptura de la formalidad en situaciones de estrés donde hay intervenciones como *¡Apunta con eso hacia otro sitio! o ¡Díselo!*

Si se tienen en cuenta las emociones y actitudes, en correlación con la formalidad predominante, están muy contenidas. Son pocos los personajes que muestran emociones pasionales como la ira o el amor. En cuanto a la ira, sí hay muestra de esta, pero parece seguir las normas *jedi* y es controlada de manera que no hay agresividad verbal, aunque sí en el lenguaje no verbal de los personajes.

Con relación a los actos de habla, hay una gran riqueza. A través del personaje Han Solo se encuentra la ironía y el humor en *¿Y por qué no usas tu divina influencia y nos sacas de este lío?* Por tratarse de un ambiente militar, hay ejemplos de órdenes como *Procedan, informen al comandante de que Lord Vader*

ha llegado en su nave y muestras de obediencia como *La nave estará según lo planeado*. Además, en varias ocasiones hay descripción detallada de los pasos para conseguir su objetivo, lo que se puede interpretar como una instrucción.

Finalmente, en este episodio, aparecen varias las lenguas extranjeras y extraterrestres, inventadas por los creadores de la saga. A nivel pragmático es interesante ya que hay intervenciones de metalenguaje cuando se pide que el androide de protocolo C3PO traduzca lo que se está diciendo, pues él mismo recalca en varias ocasiones que domina más de seis millones de formas de comunicación. La aparición de estas lenguas enriquece el ambiente creado y da veracidad a las situaciones. Además, obliga al espectador para tener en cuenta el lenguaje no verbal que tanta información transmite.

Episodio III: La venganza de los Sith

En esta ocasión, se tendrán en cuenta los datos seleccionados del *Episodio II* (Tabla 7). Por un lado, la jerarquía aparece marcada con la segunda persona de cortesía solo en torno al Canciller Palpatine y en momentos puntuales en el que se llevan a cabo acciones militares. En el resto de las relaciones, independientemente de la intimidad que haya entre los interlocutores, se usa la segunda persona. En este sentido, no se muestran diferencias entre una relación social y otra, dejando el peso de esta información en el contexto o, incluso, no otorgándole tanta importancia.

Por otro, en las relaciones personales hay una mayor cercanía, llegando a mostrar en varias ocasiones sus sentimientos con expresiones como *Abrázame como me abrazaste en el lago de Naboo*. Estas construcciones muestran sentimientos y actitudes que contrastan con la otra ambientación de la película, la bélica. Conforme avanza la película y se añaden conflictos, también se suma pasión e ira en las interacciones entre los personajes. Este hecho se ve en la acusación visceral que hace Anakin con *Conozco todas las mentiras de los jedi, no tengo miedo al lado oscuro como tú*. Se trata de un personaje que muestra el amor y el odio en todo momento. Para finalizar este punto, otro personaje, Obi-Wan, también llega a mostrar cólera en *¡Tú eras el elegido! El que destruiría los sith, no el que se uniría a ellos*.

Acerca de los enfrentamientos, aparecen dos bandos claramente marcados entre los que hay disputas e intervenciones, aunque en pocas ocasiones se muestran de manera literal y directa. A través de la persuasión, con intervenciones como *¡Ahora mátalo!* o con la leyenda de Lord Palagueis, Palpatine convence a Anakin para que actúe de manera que él mismo denomina como que «no es el estilo *jedi*». Llega a su propio convencimiento cuando expresa «He traído la paz, la libertad y la justicia a mi nuevo imperio» en un entorno invadido por la guerra.

En relación con los actos de habla, tomando ejemplos del registro propuesto en el apartado de fraseología, destaca el uso de órdenes como *Activa los propulsores inversos*, ofrecimientos como *¿Hay algo que pueda hacer?*, expresiones de diversos sentimientos como la frustración en *¡Me siento tan impotente!* o peticiones como *Necesito tu ayuda*. El uso de la ironía o humor se encuentra de manera aislada y relajada en la expresión *ahora vamos a divertirnos* cuando comianda un enfrentamiento.

Finalmente, en esta entrega no hay intervenciones en lenguas extranjeras. Lo único destacable al respecto es que Yoda mantiene los hipérbatos que le caracterizan a la hora de comunicarse.

Episodio IX: El ascenso de Skywalker

Este es el largometraje que cierra las trilogías que hay hasta 2024 y se tendrá en cuenta el registro realizado de este (Tabla 8). Desde un punto de vista pragmático, las jerarquías son difusas. Hay un trato de respeto hacia la Princesa Leia y se mantiene la formalidad de C3PO hacia los humanos. En cambio, no aparece esta formalidad en el trato entre los diferentes cargos militares o políticos, utilizando en todo momento la segunda persona del singular y saludos coloquiales como *Hola*, que aparece hasta en 8 ocasiones.

En cuanto a las relaciones personales, hay un ensalzamiento de la amistad expresado verbalmente a través de construcciones como *Estamos todos en esto o cada uno que nos carguemos será un mundo salvado*. También hay cambios de opinión en un mismo intercambio comunicativo cuando un personaje dice *Quiero ver tus sesos en la nieve* y minutos después se une a ellos *Pronto empezarán las redadas, montaré guardia*. No hay muestra verbal de sentimientos, queda en la comunicación no verbal y las acciones, incluso hay una clara inferencia por parte de Han Solo cuando Ben parece querer mostrar sus sentimientos como hijo y el padre responde *Lo sé*. Esto también es una referencia a las interacciones entre Leia y Han Solo en los *Episodios V y VI*.

Si se tienen en cuenta los enfrentamientos, estos aparecen entre los personajes de manera coloquial y cercano a lo propio de las relaciones íntimas y no laborales y entre Rey y Palpatine, quien mantiene su nombre de Canciller y no se muestra con su nombre *sith*, Lord Sidious. Otro enfrentamiento que sucede a lo largo de todo el largometraje y que merece mención es el que hay entre Rey y Kylo Ren (Ben). Se trata de dos personajes que se enfrentan de manera violenta en varias ocasiones y que, finalmente, acaban mostrando sentimientos amorosos cuando Kylo Ren deja el lado oscuro de la Fuerza.

En correlación con la falta de formalidad, se muestran actitudes propias del registro coloquial. Entre las diferentes emociones se ve tristeza en *Nos ha dejado*; negatividad en *nunca será una jedí*, en *¿quién es esta?* hay cierto desprecio hacia un personaje; con *A mí no me ha nombrado, señor, pero estoy bien* se expresa reproche.

Destaca el uso de un gran número de enunciados interrogativos en todo tipo de situaciones. En algunas ocasiones, se muestran problemas de comunicación. Hay actos comunicativos que expresan énfasis como *Yo nunca te he mentado*, descripciones como *La rueda chirría* o expresión de la preocupación a través de una frase hecha como *Nos van a freír vivos*.

Finalmente, en este episodio destaca que las intervenciones son generalmente breves y que no hay muestras de otras lenguas, salvo los robots.

5. Conclusiones

En lo que respecta al registro, aparece el uso de coloquialismos en todas las películas, si bien es cierto que en el *Episodio IX* (Tabla 1) hay un mayor uso de términos generales del uso coloquial como *Hola*, *trastos* o el verbo *chirriar*. Además, hay un aumento de preguntas básicas acorde a la actualidad del largometraje. En todas se utiliza la pregunta *¿Qué pasa?*, pero es en el *Episodio IX* (Tabla 3) donde

aparecen preguntas básicas como *¿Lo tienes?* O incluso interrogativas redundantes como *¿Cómo que no lo has visto?*

En cuanto al registro formal (Tabla 4), en el *Episodio III* se mantiene un registro más formal y, aunque se han señalado algunos usos coloquiales, en el registro se ha tenido en cuenta también el contexto. La formalidad que predomina en *El retorno de Jedi (VI)* está marcada por el uso predominante de la segunda persona de cortesía a lo largo de la mayoría de las intervenciones, salvo en situaciones puntuales, como se ha señalado anteriormente. Por su parte, el *Episodio III* mantiene cierto equilibrio entre los usos formales y coloquiales, con el mantenimiento de la segunda persona de cortesía en situaciones formales e interacciones más cercanas y sentimentales entre los personajes. Este uso no aparece en el *Episodio IX*, salvo en intervenciones concretas de un personaje.

Por otro lado, el registro de términos cultos o semicultos (Tabla 4) evidencia que este el uso de este tipo de léxico es mayor en la película más antigua, el *Episodio VI* y va decreciendo con el paso del tiempo hasta el *Episodio IX* donde solo se han registrado 34 términos frente a los 68 del *Episodio VI* y los 51 del *Episodio III*.

Resultados semejantes aparecen cuando se compara el uso de la terminología propia de un ambiente bélico y el específico de la saga *Star Wars* (Tabla 5). En este caso, hay 84 términos en el *Episodio VI*, en el *Episodio III* hay 51 y en el *Episodio IX* se han señalado 49. En cuanto a los registros coloquiales, se han registrado 50 en el *Episodio VI*, en el *Episodio III* se anotaron 57 y en el *Episodio IX* se tuvieron en cuenta 67, teniendo en cuenta que se evitó la repetición. En este apartado, cabe destacar el término *astrodroide* del *Episodio III*, neologismo que utilizan solo en esta película de las analizadas.

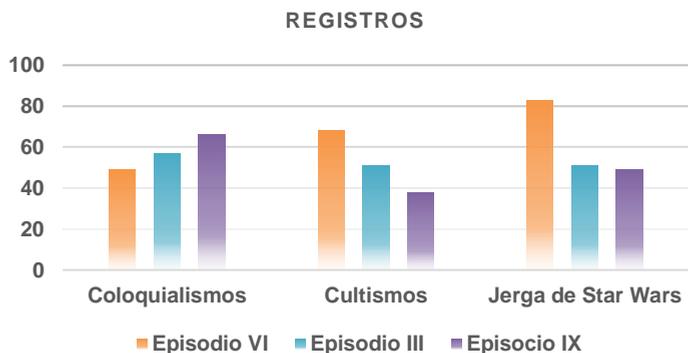


Gráfico 1. Registro de datos.
Fuente: Elaboración propia.

Al tener en cuenta la fraseología, se han podido registrar una mayor variedad de expresiones a partir de lo extraído del *Episodio VI* (Tabla 6) en comparación con lo obtenido en las otras dos películas, siendo la más pobre en este aspecto el *Episodio IX* (Tabla 8), como se puede ver al comparar las tablas del apartado correspondiente.

En la sociedad, el *empobrecimiento léxico* aparece reflejado en la falta de riqueza y diversidad de vocabulario. En este sentido, se ha realizado un análisis

superficial de la pragmática para, de esta manera, disponer de un esbozo sobre cómo se comunican las sociedades que aparecen en cada una de las tres películas. En el *Episodio VI* (Tabla 6), hay un gran abanico de usos de la lengua desde el punto de vista de la Pragmática. Esta cantidad se ve reducida conforme pasa el tiempo y llega a, prácticamente, desaparecer el registro formal. Además, hay una tendencia a concatenar expresiones en una misma construcción como *No lo sé, transfiere el mensaje, llévatelo a Leia, deprisa* del *Episodio IX* (Tabla 8).

Otro aspecto remarcable es que también hay una disminución del uso del sarcasmo y la ironía en tono de humor. En el *Episodio VI* (Tabla 6) hay varias ocasiones en las que usan la ironía de esta manera, sobre todo a través de los personajes Han Solo y C3PO. En el *Episodio III* (Tabla 7), disminuye su uso y solo se puede ver en alguna ocasión. En cambio, en el *Episodio IX* (Tabla 8) el uso de la ironía va acompañada de reproche, no de humor. Por tanto, se trata de otro aspecto que indica que se produce el *empobrecimiento léxico*, pues la ironía o sarcasmo en clave de humor exige un gran trabajo de inferencia al espectador.

Además, como se ha indicado, la saga está ambientada en una galaxia multicultural, con razas diversas que tienen culturas y lenguas diversas. Por el contrario, solo es en el *Episodio VI* en el que hay intervenciones en lenguas extranjeras en varias ocasiones y de manera prolongada, incluso llegan a hacer uso del intérprete C3PO. Este fenómeno es residual en los otros dos largometrajes y aparece solo para la traducción del lenguaje de androides u otros aparatos.

En lo referente a la duración, las tres tienen una extensión semejante, pues, aunque la más extensa es el *Episodio IX* con 2 horas y 22 minutos, 9 de sus últimos minutos son créditos y esto hace que se iguale a las 2 horas y 10 minutos de las otras dos. Otro dato destacable es que, a pesar de ser la que tiene un registro que más extensión ocupa, no aumenta el número de palabras con respecto a las otras películas. El registro realizado es el siguiente:

- *Star Wars: Episodio VI - El retorno del Jedi* (1983) → 5270
- *Star Wars: Episodio III - La venganza de los Sith* (2005) → 6460
- *Star Wars: Episodio IX - El ascenso de Skywalker* (2019) → 5993

En definitiva, como idea principal, se puede considerar que hay un *empobrecimiento léxico* en cuanto a que, aunque se emplee el mismo número de palabras en una extensión cinematográfica semejante, en el análisis se han registrado cambios que coinciden con la definición de este fenómeno, pues «estamos expuestos a una mejor cantidad de palabras y a un vocabulario menos variado porque los medios de comunicación no pretenden difundir cultura, sino llegar al mayor público posible, para lo que empobrecen el idioma» (Tovar, 2023).

Igualmente, se ha de ser cauto a la hora de sacar conclusiones, ya que este trabajo es un análisis de una saga que puede haberse visto influenciada por la pérdida de calidad en el cine, pues el reajuste a la baja de las valoraciones cinematográficas puede hacer que las películas malas se consideren mediocres, las mediocres se conviertan en buenas y las que son buenas pasen a ser magníficas (Puttnam, 2011).

6. Referencias bibliográficas

- Battaner, P. & López Ferrero, C. (2019). *Introducción al léxico, componente transversal de la lengua*. Madrid: Cátedra.
- Berger, A. (2012). Is *Star Wars* a Modernized Fairy Tale? In D. Brode & L. Deyneka (Eds.), *Myth, Media, and Culture in Star Wars: An Anthology* (pp. 13-19). Blue Ridge Summit, PA: Scarecrow.
- Brode, D. & Deyneka, L. (Eds.). (2012). *Myth, Media, and Culture in Star Wars: An Anthology*. Lanham, MD: Scarecrow Press.
- Calsamiglia, H. & Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Editorial CSIC - CSIC Press.
- Colomer, T. & Camps, A. (1996). *Enseñar a leer, enseñar a comprender* (versión castellana). Barcelona: Celeste.
- Escandell Vidal, M. V. (2013). *Introducción a la pragmática*. España: Grupo Planeta.
- Escandell Vidal, M. V. (2014). *La comunicación: Lengua, cognición y sociedad*. Madrid: Akal.
- Espinosa Giménez, M. (2023). *Empobrecimiento léxico en la traducción automática neuronal*. Universidad de Alicante.
- Hernández Muñoz, N. & Tomé Cornejo, C. (2010). *Léxico disponible en primera y segunda lengua: bases cognitivas*. *Journal for the Study of Education and Development*, 33(4), 435-448. DOI: 10.1174/021037010793139590
- Nusz, A. (2012). *The foundational structures behind Star Wars*. *Electronic Theses and Dissertations*, Paper 1075.
- Pardo, A. (1998). *Cine y sociedad en David Puttnam*. *Comunicación y Sociedad*, 11(2), 53-90.
- Pastor, G. C. & Ezquerro, M. A. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Penadés Martínez, M. I. (2012). *La fraseología y su objeto de estudio*.
- Pešková, J. (2019). El corpus como herramienta para investigar rasgos específicos de los textos traducidos: El empobrecimiento léxico. In *Traducción y sostenibilidad cultural [Recurso electrónico]: sustrato, fundamentos y aplicaciones* (pp. 351-358). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Puttnam, D. (2011). *Movies and Money*. Reino Unido: Knopf Doubleday Publishing Group.
- Rainer, F. (1993) *Morfología Léxica del español*. Madrid: Gredos
- Real Academia Española de la Lengua (2024). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.7 en línea].
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Recio Ariza, M. Á. (2013). *El enfoque cognitivista en la fraseología*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 8(1), 103-109.